



**Bibliothèques  
Sans Frontières**  
Libraries Without Borders

## **APPEL D'OFFRES**

**MISSION D'INGENIERIE PEDAGOGIQUE**  
**APPLICATION MOBILE D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS**

**Projet : Francophonie Numérique au Burundi**

**Date de publication : 10 septembre 2024**  
**Référence de publication : BSF/AO/2024/03**

## 1. CONTEXTE

Bibliothèques Sans Frontières travaille à renforcer la capacité d’agir des populations les plus vulnérables à travers l’accès à la connaissance. Notre mission a pour ambitions de donner à tous, les moyens de prendre des décisions éclairées, de comprendre le monde et de le transformer. BSF opère dans plus de 30 pays aux côtés d’acteurs locaux et internationaux.

Le français étant l’une des langues officielles du Burundi où BSF intervient, il joue un rôle important dans la vie quotidienne des Burundais au même titre que le kirundi, notamment dans les échanges informels, la culture, et la transmission des traditions. Le français occupe néanmoins une place prépondérante dans le système éducatif et administratif du pays. Les écoles dispensent majoritairement leurs cours en français, ce qui fait de cette langue un vecteur essentiel pour l'accès à l'éducation formelle et à l'emploi. La maîtrise du français constitue un levier important d’intégration dans l’emploi, en particulier pour les jeunes.

Cependant la maîtrise de la langue française reste un défi important dans les régions, notamment celles éloignées de Bujumbura où son apprentissage n’est pas vulgarisé à cause du manque de ressources pédagogiques adaptées. Cette barrière linguistique se répercute sur l’accès à l'emploi et aux autres activités génératrices de revenus pour les jeunes de ces régions.

Ainsi, investir dans l'apprentissage du français et renforcer les compétences linguistiques contribue à l'autonomisation économique des jeunes, en leur offrant de meilleures perspectives d'emploi et en facilitant leur accès à des opportunités professionnelles dans leur région.

C’est pour répondre à ce double enjeu de maîtrise de la langue et de développement des compétences que l’ONG Bibliothèques Sans Frontières (BSF) propose d’adapter au Burundi, la solution “Karibu”, dispositif innovant d’apprentissage du français conversationnel.

## 2. DESCRIPTION DE L’APPLICATION

BSF a créé en 2022 *Karibu*, une solution d’e-learning disponible sur téléphone, pour permettre aux réfugiés ukrainiens qui arrivaient sur le territoire français d’apprendre rapidement la langue afin de s’orienter, entreprendre leur démarches administratives (demande d’asile, inscription à l’école, accès aux soins, recherche d’emploi, etc.), et tout simplement s’intégrer et se projeter dans la société du pays d’accueil.

L’application offre plusieurs expériences d'apprentissage du français :

- Il s’agit à la fois **d’une application d’apprentissage de la langue française** (acquisition de vocabulaire et d’expressions courantes, apprentissage de la grammaire, travail de la prononciation, etc.) ;
- **D’une partie communication avec un lexique simple** à prendre en main et à utiliser en situation réelle ;

- **Des ressources pratiques et culturelles** pour compléter l'apprentissage et l'aide apportée aux réfugiés.

Découpés en chapitres thématiques, les contenus de l'application sont optimisés pour un apprentissage du français rapide, immédiatement mobilisable et adapté aux enjeux de la vie quotidienne des réfugiés.

Chaque chapitre comprend :

- **Un dialogue** pour aborder la thématique et acquérir le vocabulaire et les expressions essentiels ;
- **Des exercices** pour apprendre la langue en la mettant tout de suite en pratique ;
- **Des leçons vidéo** pour revenir sur des points de grammaire, de vocabulaire ou de prononciation spécifiques : très courtes, ces vidéos se centrent chacune sur une notion clé et explicitent les apprentissages ;
- Un **lexique écrit et audio** qui permet à l'apprenant. e de retrouver rapidement des mots et des phrases clés, afin de pouvoir communiquer rapidement en français dans sa vie quotidienne ;
- Des **ressources pratiques d'information et d'éléments culturels** complètent chaque chapitre.

Aujourd'hui, BSF développe la solution depuis d'autres langues sources, en particulier le farsi, le pashto, le wolof et l'arabe.

### **3. Une proposition pertinente au regard du contexte burundais**

Développer une version burundaise de "Karibu" nous semble particulièrement pertinente au regard du contexte burundais et de la valeur ajoutée de la solution :

- La solution a été pensée dès le départ pour être adaptée à de nouvelles langues sources (ici le kirundi) et des contextes différents
- La solution permet d'apporter une double "valeur ajoutée" en combinant l'apprentissage de la langue française avec le développement de compétences précises (ici l'entrepreneuriat, l'employabilité, le développement personnel, etc.) ;
- La solution est intégrée dans l'application Kajou qui permet la diffusion hors-ligne de la solution (sur des cartes micro-SD), particulièrement adaptée dans le contexte très contraint de connectivité internet au Burundi.

#### **4. OBJECTIFS DE LA MISSION**

Cette mission aura pour principaux objectifs de :

- Élaborer un cadrage pédagogique d'apprentissage du français conversationnel et professionnel ;
- Concevoir un dispositif et des contenus d'apprentissage du français conversationnel et professionnel et plus précisément :
  - Des dialogues abordant différentes thématiques et permettant d'acquérir le vocabulaire et les expressions essentiels ;
  - Des exercices permettant d'apprendre la langue française en la mettant tout de suite en pratique ;
  - Des leçons vidéo sur des points de grammaire, de vocabulaire ou de prononciation spécifiques ;
  - Des lexiques écrit et audio qui permettent à l'apprenante de retrouver rapidement des mots et des phrases clés, afin de pouvoir communiquer en français dans sa vie quotidienne ;
  - Des ressources pratiques d'information et d'éléments culturels.

Visant à améliorer l'employabilité, l'insertion professionnelle et l'entrepreneuriat des jeunes burundais.

#### **5. Livrables**

Les livrables attendus sont :

- Un dispositif d'apprentissage du français conversationnel et professionnel qui comprend les dialogues et les lexiques prêts à être adaptés en Kirundi et swahili + les exercices adaptés aux objectifs pédagogiques ;
- Un guide pour présenter les outils créés et expliquer comment les utiliser.

#### **6. Méthodologie**

Le/la consultant.e. sera coordonné.e par la Coordinatrice technique de Bibliothèques Sans Frontières Grands Lacs/Afrique.

Il lui sera fourni au fur et à mesure de la structuration, des ressources, des guides pour réaliser sa mission.

Des temps de validation des orientations et des livrables seront conjointement établis au fil de la mission entre BSF et le ou la consultant.e.

## 7. Profil recherché

- Avoir une expérience significative en français langue étrangère (FLE) et en français sur objectifs spécifiques (FOS) ou français langue d'intégration (FLI) ;
- Avoir au moins 2 ans d'expérience comme enseignant du français ou des langues vivantes ;
- Diplôme BAC+5 en éducation ou en pédagogie ;
- Maîtrise des outils de bureautique (Word, Excel) et de Moodle ;
- La connaissance du secteur d'employabilité, de développement personnel et d'entrepreneuriat est un plus ;
- L'expérience en e-learning et dans la création des contenus est un plus ;
- La maîtrise du Kirundi et/ou du Swahili est un plus.

## 8. Budget

Le budget total maximum pour l'ensemble de la consultance ne devra dépasser **30.000 Euros** toutes taxes comprises et toutes missions sur le terrain incluses.

Les modalités de paiement seront convenues entre les parties et seront définies dans le contrat de prestation entre le Client et le Prestataire.

## 9. Procédure d'appel d'offres

L'offre technique composée d'un CV et une note de motivation expliquant votre vision et la compréhension de la mission devront être soumises par email à l'adresse suivante : [educ.gl@bibliosansfrontieres.org](mailto:educ.gl@bibliosansfrontieres.org).

Une proposition financière indiquant le coût total de la prestation correspondant au budget disponible, une estimation des charges par jour, une estimation de tous les autres coûts, y compris les frais annexes, les déplacements, etc. sera aussi présentée à la même adresse.

Les consultants / prestataires s'engagent à soumettre une offre qui restera valide pour une période de quarante-cinq (45) jours minimums à compter de la date limite de soumission.

Cependant, les prix et conditions définis dans le contrat signé avec le prestataire sélectionné devront être valides pendant un an après la signature du contrat.

L'offre devra être reçue au plus tard le **10 octobre 2024 à 16h00**. La date et l'heure de réception du mail faisant foi.

Les soumissionnaires peuvent modifier ou retirer leur offre par une notification écrite avant la date limite de soumission des offres. Les propositions arrivant après la date limite ne seront pas acceptées.

## **10. Type de contrat**

Il s'agit d'un appel d'offre international s'adressant essentiellement aux candidats internationaux sans exclusion des candidats nationaux.

## **11. Questions et Clarifications**

Si BSF, de sa propre initiative ou en réponse à une demande d'un candidat, ajoute ou clarifie des informations au dossier d'appel d'offres, ces informations seront envoyées par écrit et partagées en même temps avec tous les autres soumissionnaires potentiels.

Les soumissionnaires peuvent adresser leurs questions par courriel, jusqu'à sept (7) jours ouvrés avant la date limite de soumission des offres, en y indiquant la référence de l'Appel d'Offres.

### **Nom des contacts**

**Destinataire principal** : Programme Education

**Mail** : [educ.gl@bibliosansfrontieres.org](mailto:educ.gl@bibliosansfrontieres.org)

## **12. Notification d'attribution et signature du contrat**

Le soumissionnaire sélectionné sera informé par e-mail que son offre a été acceptée (notification d'attribution).

Les soumissionnaires n'ayant pas été retenus en seront informés par e-mail sous un mois à compter de la date d'attribution.

## **13. Annulation de la procédure d'appel d'offres**

En cas d'annulation d'une procédure d'appel d'offres, les soumissionnaires en seront informés par BSF.

Une annulation peut se produire quand :

- La procédure d'appel d'offres a été infructueuse, à savoir quand BSF n'a reçu aucune offre valide ou financièrement viable, voire aucune réponse du tout ;
- Les paramètres économiques ou techniques du projet ont été fondamentalement modifiés ;
- Des circonstances exceptionnelles ou un cas de force majeure rendent impossible l'exécution normale du projet ;
- Toutes les offres techniquement conformes dépassent le budget disponible.

BSF ne pourra en aucun cas être passible de dommages et intérêts, de quelque nature qu'ils soient (en particulier les dommages et intérêts pour perte de profits en cas d'annulation d'un appel d'offre), même si BSF a été prévenue de la possibilité de dommages et intérêts.

La publication d'un avis d'achat n'engage pas BSF à mettre en application le programme ou le projet annoncé.